# translationStudio for the Desktop

## Performing Translation in Mother Tongue Projects

# What Is This Presentation About?

In this presentation you learn to:

- Implement MAST steps with translationStudio
- Perform translations
- Use translationStudio resources
- Check and edit translations

# As You Translate

- Pray that God would help you make an easily-understandable, Scripturally-accurate translation

- Translate everything that is in the source text language.

- Do not add anything that that is not necessary for comprehension.

- Always do your translation according to the Translation Guidelines (https://unfoldingword.org/guidelines/).

- Ensure that you ascribe to the Statement of Faith (https://unfoldingword.org/faith/).

- Use the translationWords (https://unfoldingword.bible/tq/), translationNotes (https://unfoldingword.org/tn/) and translationWords (https://unfoldingword.org/tw/) to help you make a better translation. These resources are also available within tS, in the Check view of the project.

# Performing Mother Tongue Translation

When you translate from English or a Gateway Language into a mother tongue, you:

- Use the MAST process
- Work in a text project in translationStudio

# MAST and translationStudio

MAST is a method that :

- Enables rapid and accurate translation of Bible text

- Utilizes native speakers to do translation

- Can be implemented with translationStudio

- Consists of 8 steps
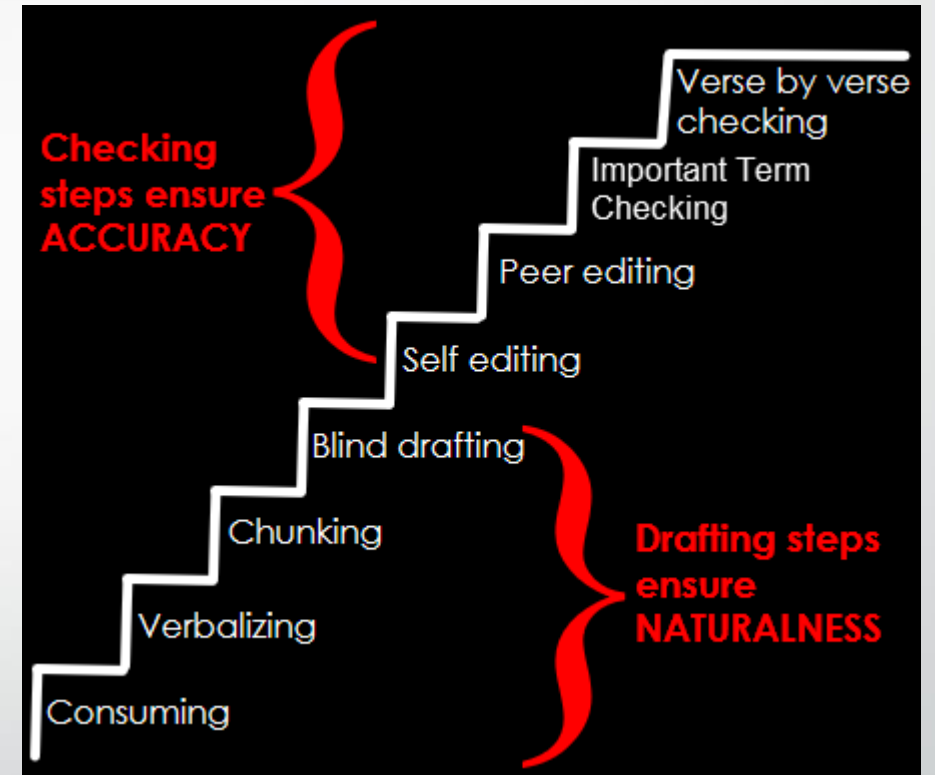
# 8 Steps of MAST

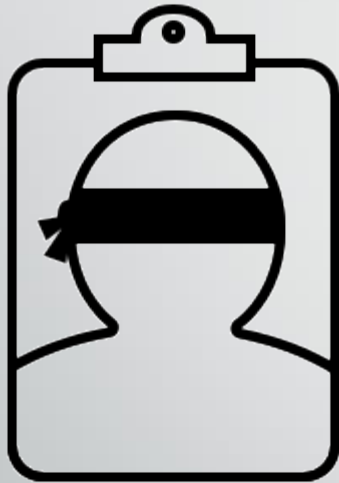1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.

# 8 Steps of MAST

1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.
2. Verbalize: In the target language, tell another person what you read.

# 8 Steps of MAST

1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.

2. Verbalize: In the target language, tell another person what you read.

3. Chunk: Divide the chapter into chunks that you can retell without looking.

# 8 Steps of MAST

1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.
2. Verbalize: In the target language, tell another person what you read.
3. Chunk: Divide the chapter into chunks that you can retell without looking.
4. Blind draft: Close the source text and translate a chunk without looking at the source.

# 8 Steps of MAST

1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.
2. Verbalize: In the target language, tell another person what you read.
3. Chunk: Divide the chapter into chunks that you can retell without looking.
4. Blind draft: Close the source text and translate a chunk without looking at the source.
5. Self-edit: Compare translation draft with source and make corrections.

# 8 Steps of MAST

1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.
2. Verbalize: In the target language, tell another person what you read.
3. Chunk: Divide the chapter into chunks that you can retell without looking.
4. Blind draft: Close the source text and translate a chunk without looking at the source.
5. Self-edit: Compare translation draft with source and make corrections.
6. Peer edit: Have a partner compare translation draft with source and discuss corrections; translator makes any changes.

# 8 Steps of MAST

1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.
2. Verbalize: In the target language, tell another person what you read.
3. Chunk: Divide the chapter into chunks that you can retell without looking.
4. Blind draft: Close the source text and translate a chunk without looking at the source.
5. Self-edit: Compare translation draft with source and make corrections.
6. Peer edit: Have a partner compare translation draft with source and discuss corrections; translator makes any changes.
7. Important terms check: Check key terms to ensure they are present in the draft and translated clearly and consistently.

# 8 Steps of MAST

1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.

2. Verbalize: In the target language, tell another person what you read.

3. Chunk: Divide the chapter into chunks that you can retell without looking.

4. Blind draft: Close the source text and translate a chunk without looking at the source.

5. Self-edit: Compare translation draft with source and make corrections.

6. Peer edit: Have a partner compare translation draft with source and discuss corrections; translator makes any changes.

7. Important terms check: Check key terms to ensure they are present in the draft and translated clearly and consistently.

8. Verse-by-verse check: Back-translate the draft orally while someone checks it against a source text.

# Implementing MAST in translationStudio

| | |
|---|---|
| Consume | In Chapter view, read the entire chapter in the source text. |
| Verbalize | Do offline |
| Chunk | Chunking has been done for you. In the Chunk view, read a chunk until you can retell it. |
| Blind Draft | In Chunk view, click the "paper" behind the source text and translate the chunk; you can't see the source while you are translating. |
| Self Check | In Check view, compare translation draft with source and make corrections; use the resources; place the verse markers. |
| Peer Check | In Check view, have a partner compare translation draft with source and discuss corrections; use the resources to help resolve issues. |
| Important Terms Check | Check the resources for the key terms |
| Verse by Verse Check | Can use the resources for in-depth checking |

# MAST Drafting Steps

- The first four steps of MAST are the drafting steps.



| Consume | Verbalize | Chunk | Blind Draft |
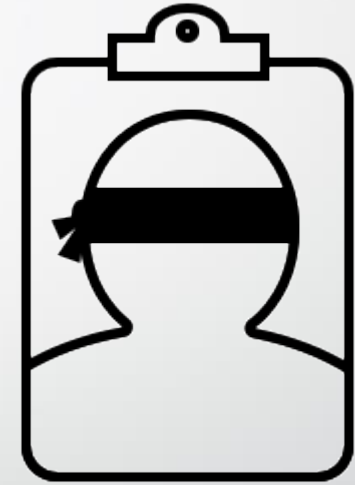
- The result of the drafting steps is a first draft of the translation.

# MAST Step 1: Consume

1. In Chapter view, read an entire chapter.

2. Get an overall picture of the story or passage.

**Chapter view**
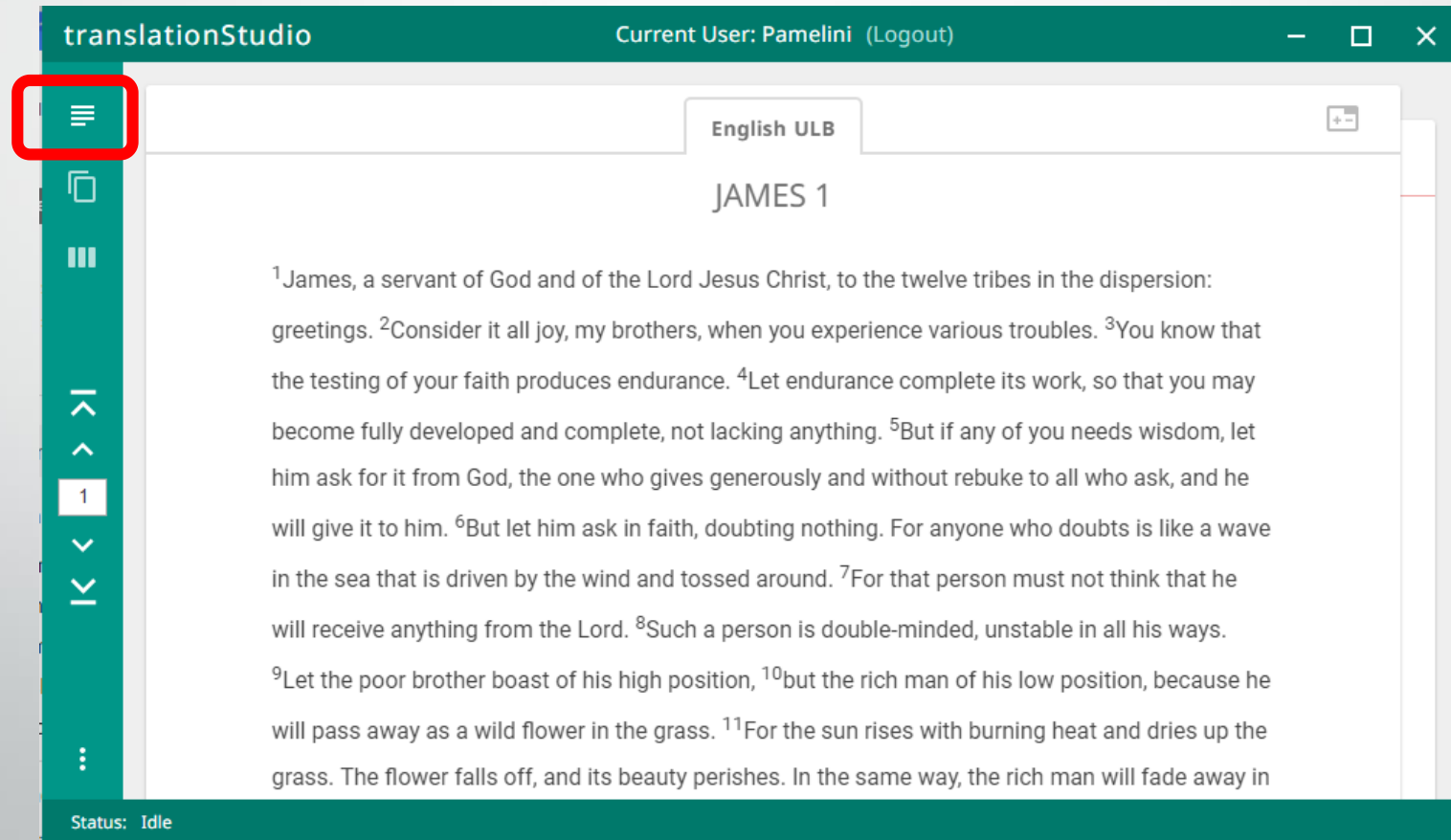
# MAST Step 2: Verbalize
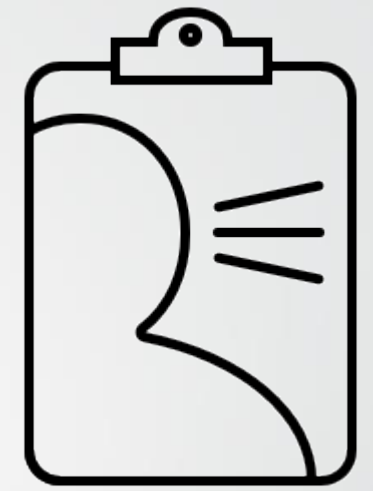
1. Do this offline.
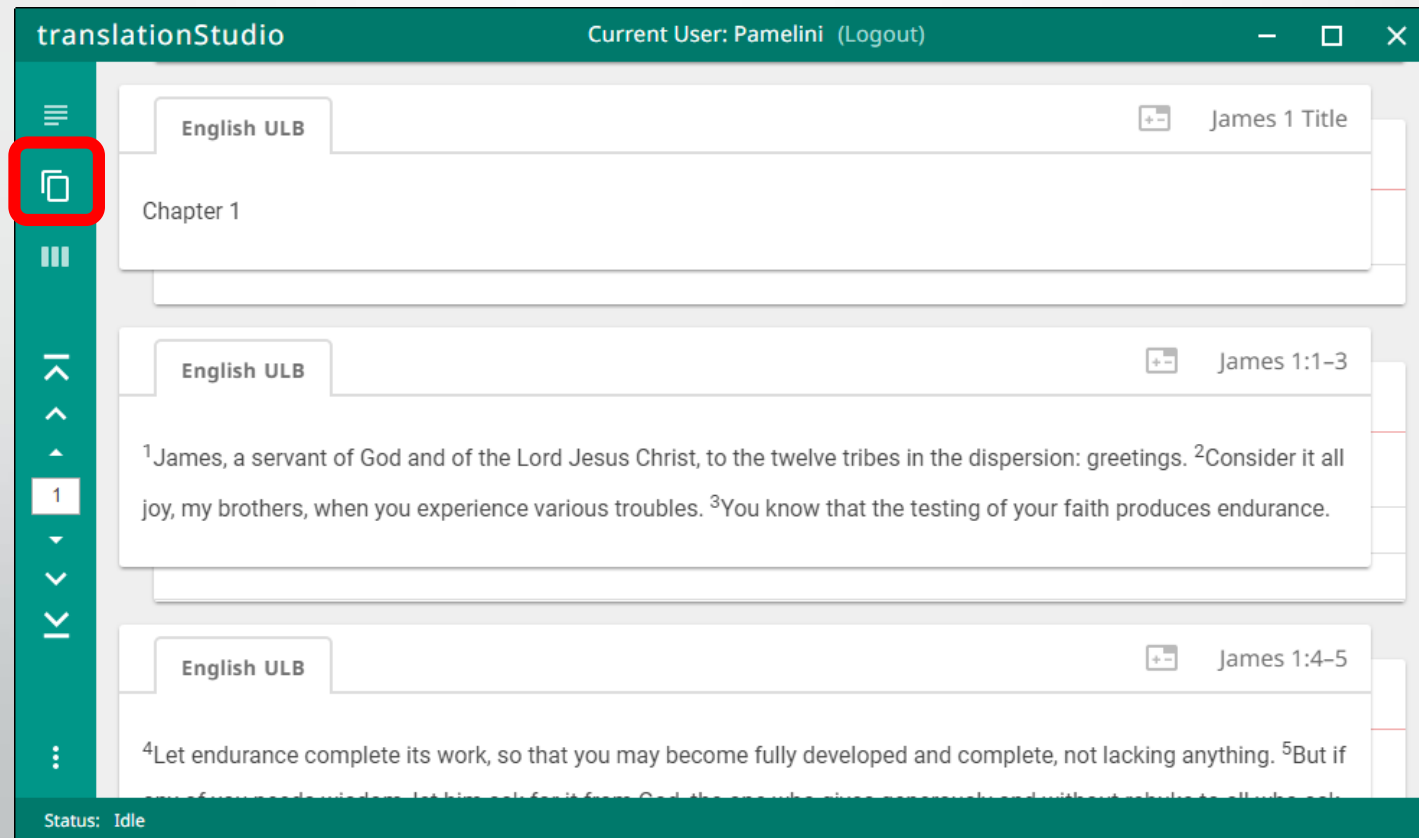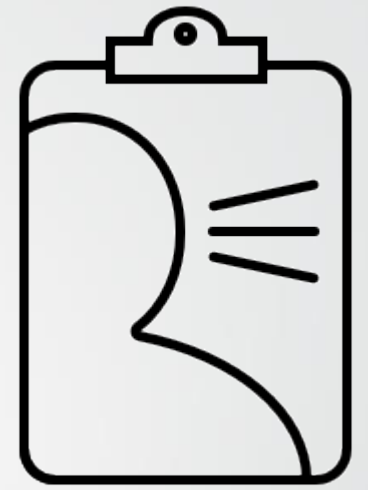2. Tell another person what you have read, or just say it out loud if no one else is available.

# MAST Step 3: Chunk

1. The chunking has been done for you.

2. In chunk view, read a section until you think you can translate it without looking.

**Chunk view**

# MAST Step 4: Blind Draft

1. Click "piece of paper" behind the chunk.

Chunk view
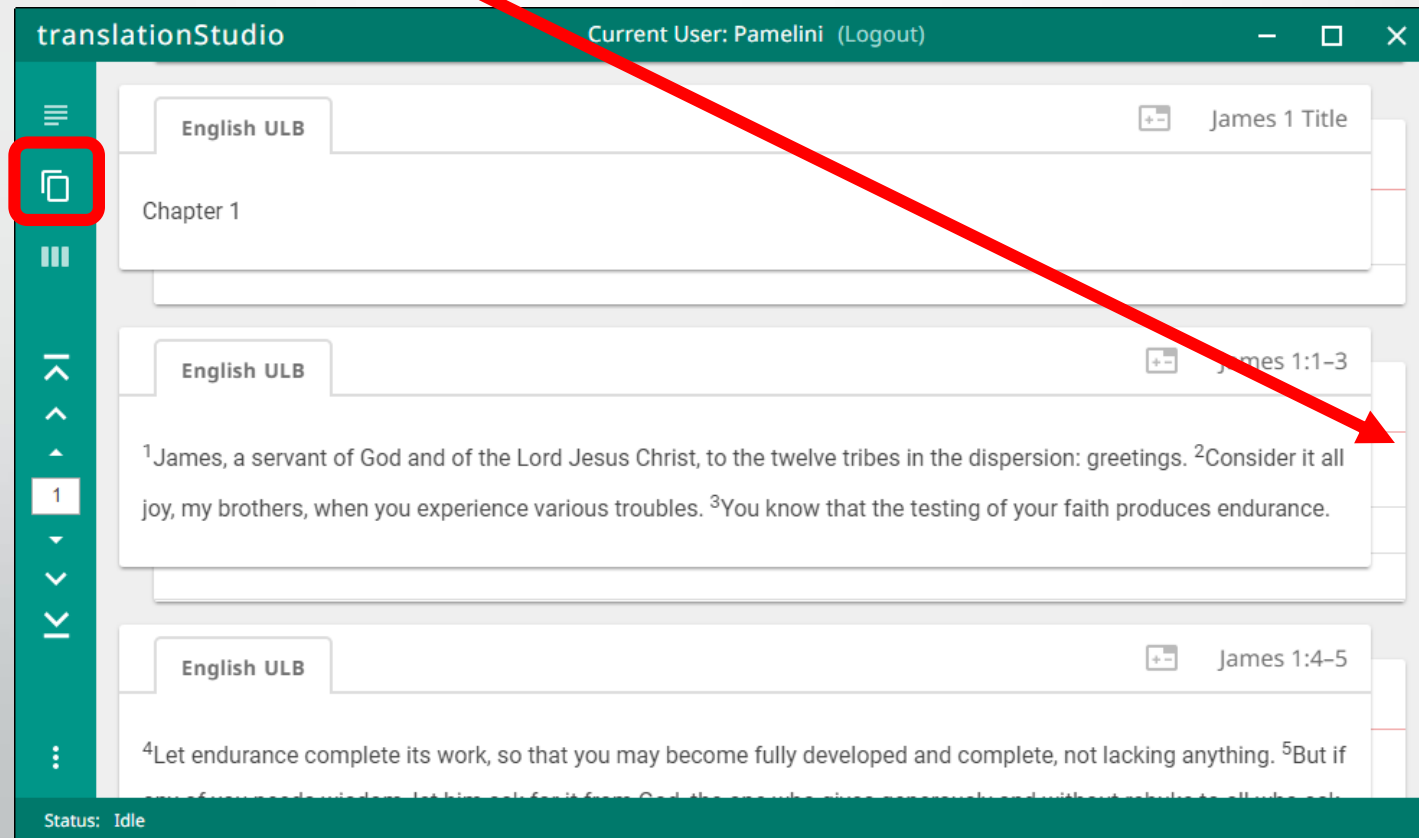
# MAST Step 4: Blind Draft
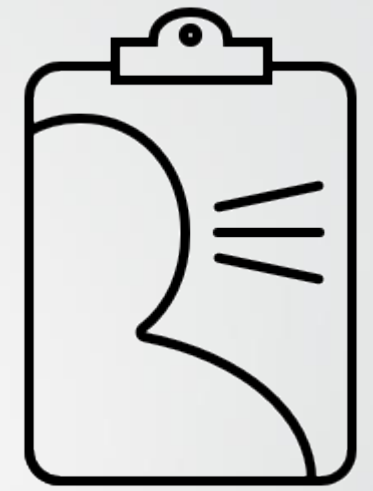
1. Click "piece of paper behind the chunk.
2. Type your translation of the chunk into the "note card".

**Chunk view – translation "note card"**
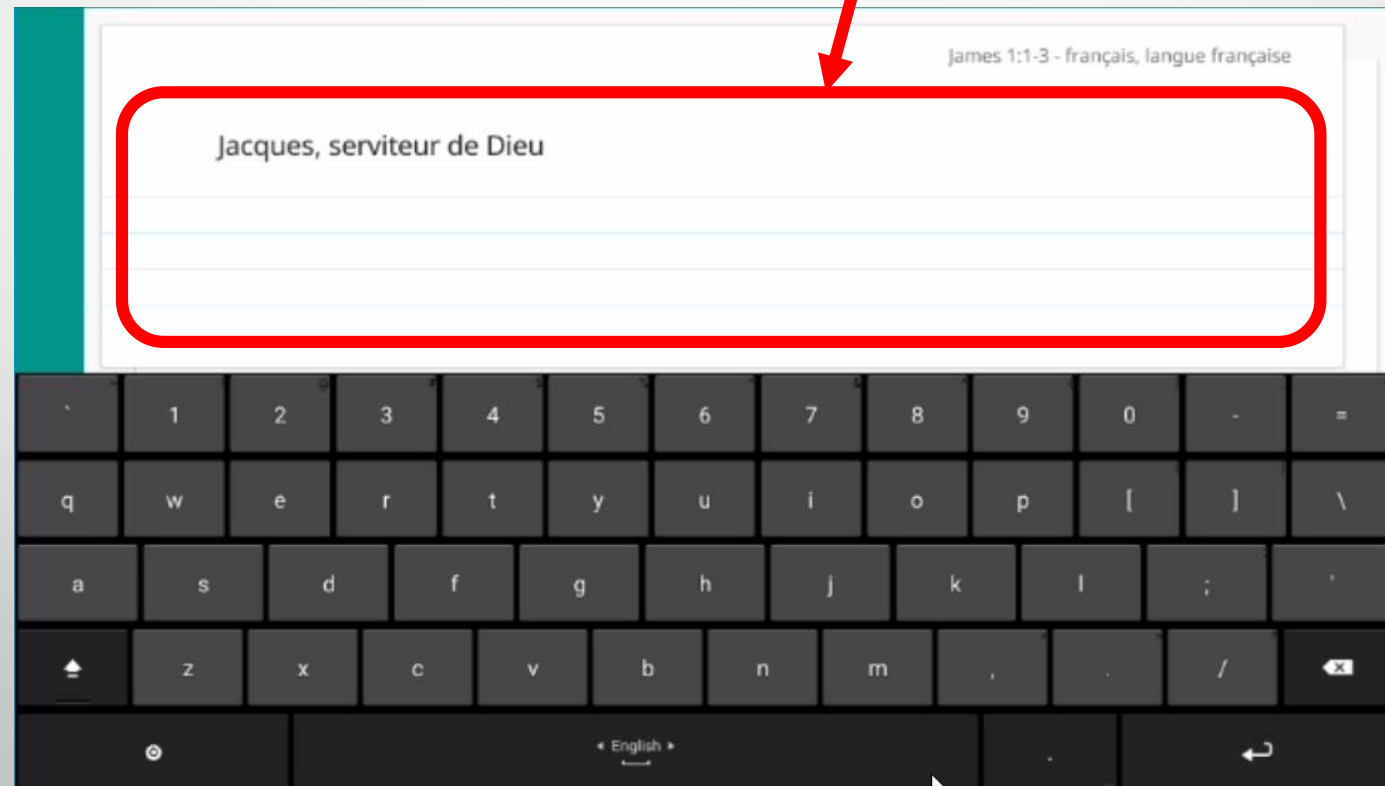
James 1:1-3 - français, langue française

Jacques, serviteur de Dieu

# MAST Step 4: Blind Draft

1. Click "piece of paper behind the chunk.

2. Type your translation of the chunk into the "note card".

3. When done, click "piece of paper" behind translated chunk to return to source.

**Chunk view – translation "note card"**
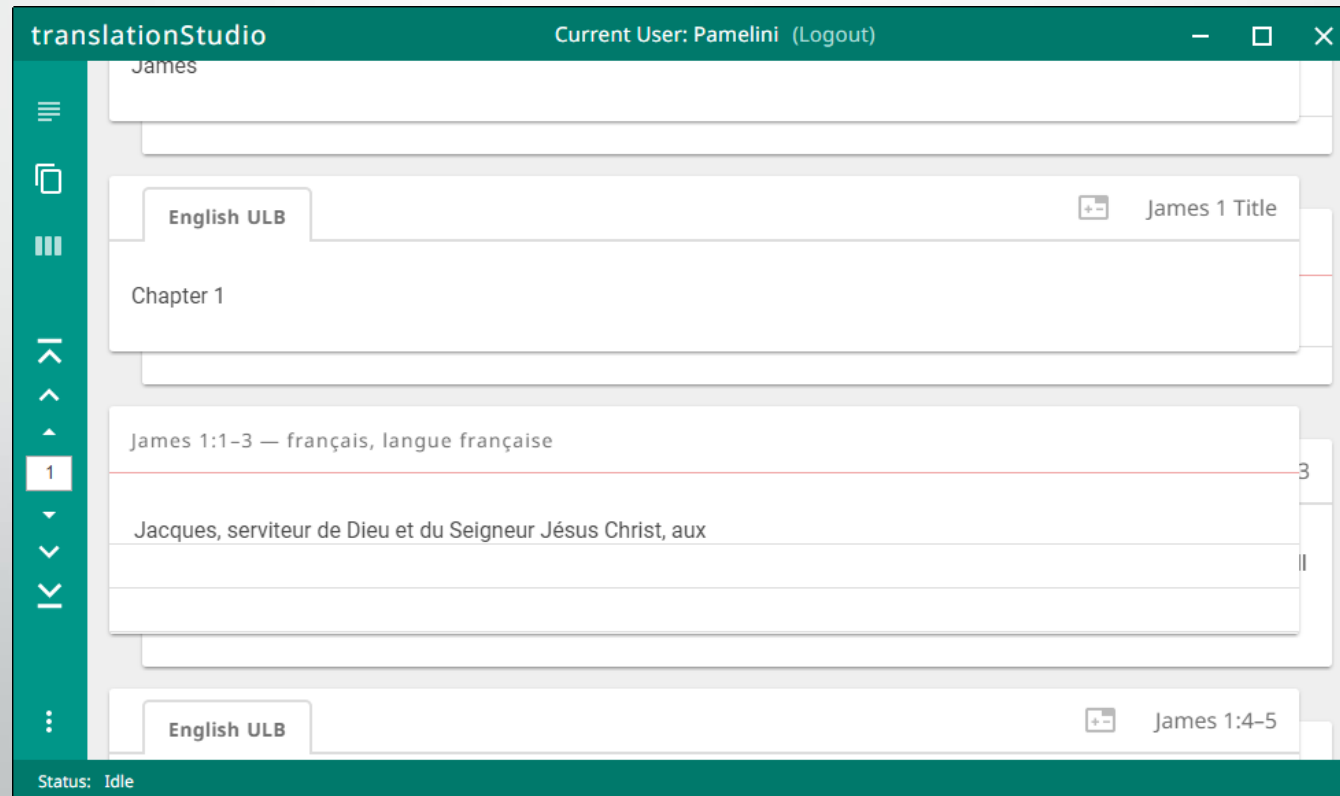
# MAST Step 4: Blind Draft

1. Click "piece of paper behind the chunk.

2. Type your translation of the chunk into the "note card".

3. When done, click "piece of paper" behind translated chunk.

4. Translate each chunk in the chapter or passage, one by one.

# MAST Checking Steps

- The last four steps of MAST are the checking steps.

| Self Edit | Peer Edit | Important Terms Check | Verse by Verse Check |

- The result of the checking steps is a level one checked translation.

# Using translationStudio Resources in Checking

- During any of the checking steps, you can use translationStudio's resources to help.

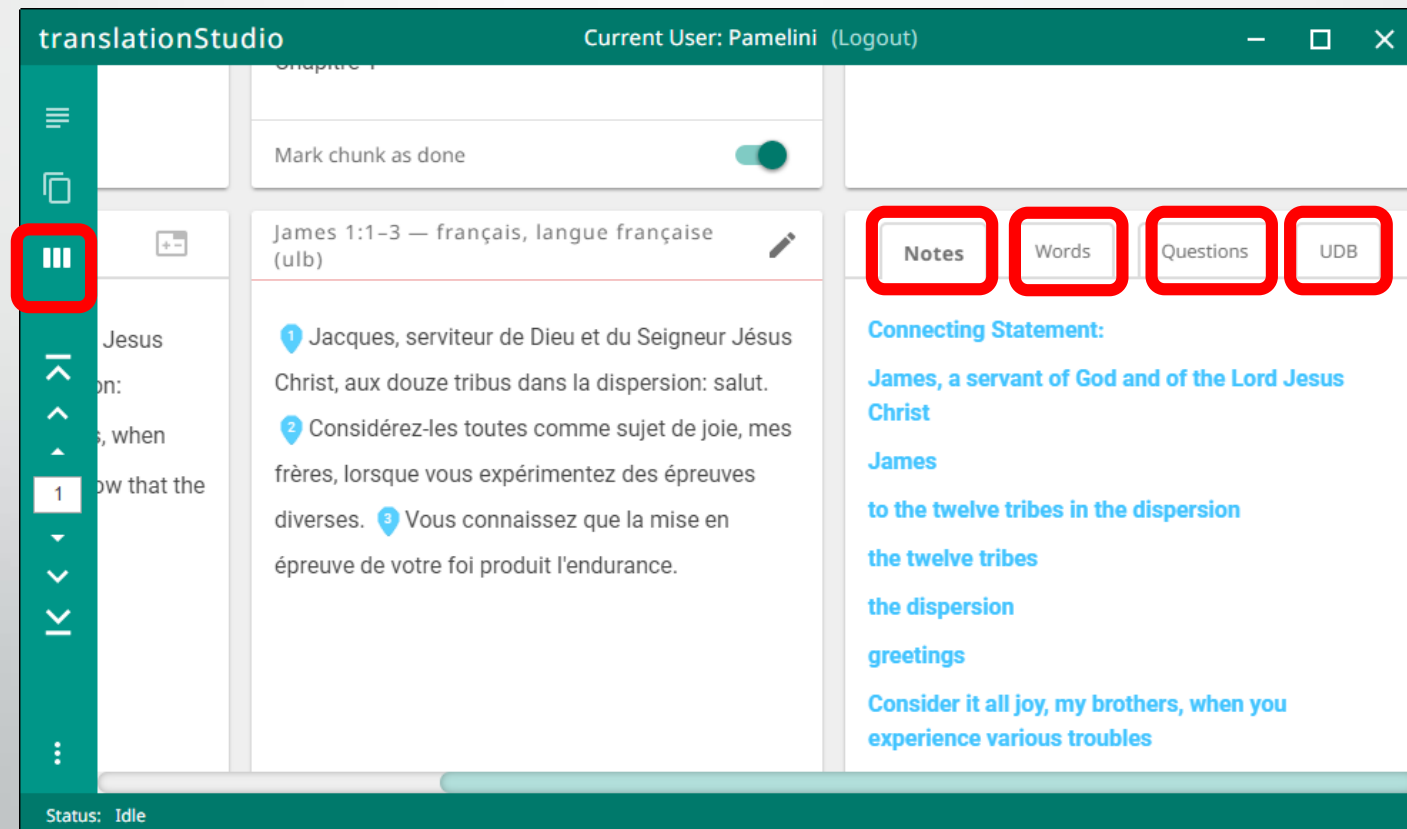- In the check view, scroll the screen to the right to show the resources.

**Check view**
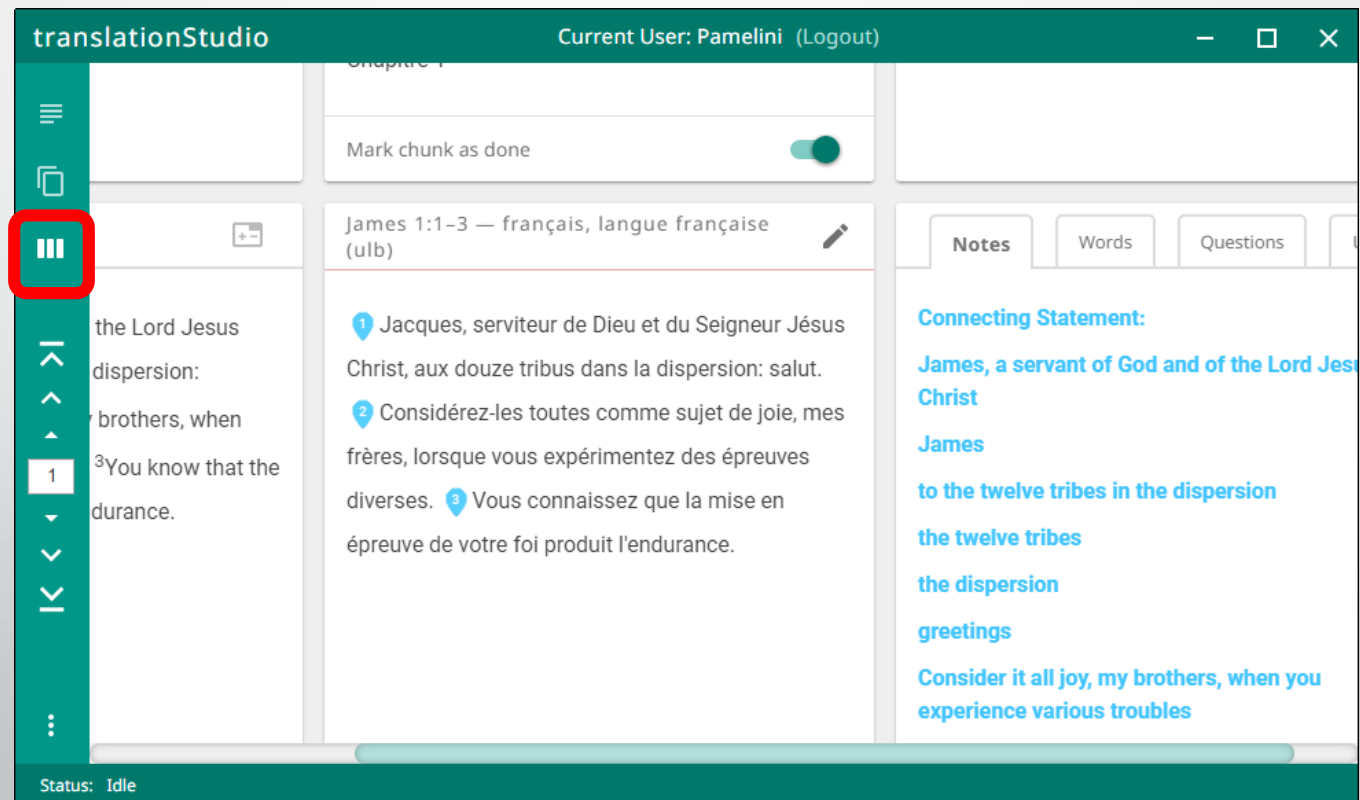
# Using translationStudio Resources

- Resources displayed pertain to each chunk.
- Three tabs display the three types of resources:
  - Notes
  - Words
  - Questions
- 4th tab displays the UDB

# Using translationNotes

- Notes show detailed information and/or translation suggestions about a word or phrase in the chunk.

- Click the Notes tab.

- Click a note to open it.

- There may be links to additional information.

- Click CLOSE to close the note.

# Using translationWords

- Words are key words or terms in the passage with definitions, additional information, and/or translation suggestions.

- Click the Words tab.

- Click a word to open it.

- There may be links to other words or additional information.

- Click CLOSE to close the word.



✕ CLOSE

## James (brother of Jesus)

James was a son of Mary and Joseph. He was one of Jesus' younger half-brothers.

- Jesus' other half-brothers were named Joseph, Judas, and Simon.
- During Jesus' lifetime, James and his brothers did not believe that Jesus was the Messiah.
- Later, after Jesus was raised from the dead, James believed in him and became a leader of the church in Jerusalem.
- The New Testament book of James is a letter that James wrote to Christians who had fled to other countries to escape persecution.

See Also:

apostle, apostleship
Christ, Messiah
church, Church

WORDS INDEX

# Using translationQuestions

- Questions can be used in the checking steps to determine if the translation is clear and accurate.

- Click the Questions tab.

- Click a question to open it.

- If someone cannot correctly answer the question just by reading the translation, the translation may not be clear and/or accurate.

- Click CLOSE to close the question.
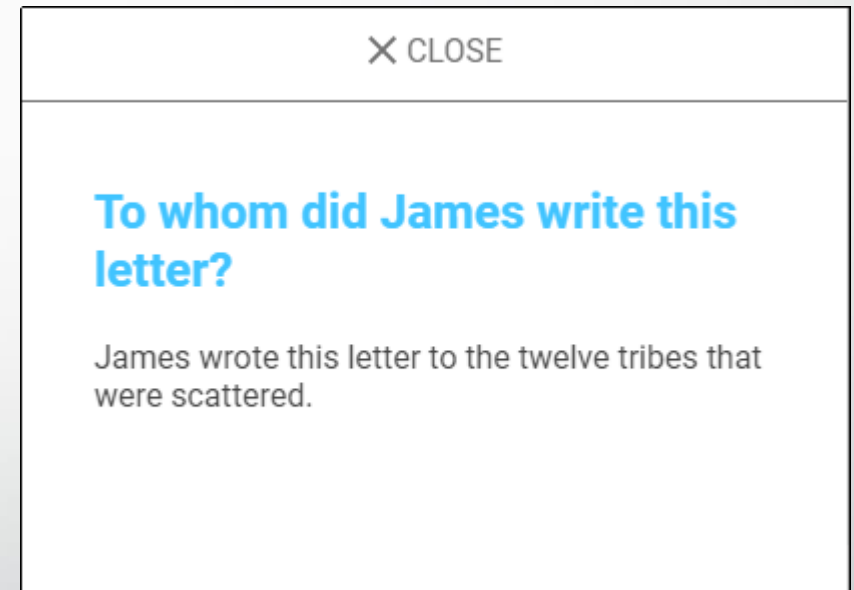
✕ CLOSE

**To whom did James write this letter?**

James wrote this letter to the twelve tribes that were scattered.

# MAST Step 5: Self Edit

1. In check view you see the source and translation side by side.

2. Compare and make note of changes needed.

3. Click pencil icon to edit.

**Check view**

English ULB

Chapter 1

James 1 Title — français, langue française (ulb)

Chapitre 1

Mark chunk as done

English ULB

1James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: greetings. 2Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. 3You know that the testing of your faith produces endurance.

James 1:1–3 — français, langue française (ulb)

1 2 3 Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus dans la dispersion. salut. Considérez-les toutes comme sujet de joie, mes frères, lorsque expérimentez des épreuves diverses. Vous connaissez que la mise en épreuve de votre foi produit l'endurance

**Missing word**

**Missing period**

# MAST Step 5: Self Edit

1. In check view you see the source and translation side by side.

2. Compare and make note of changes needed.

3. Click pencil icon to edit.

4. Make corrections.

5. Click check mark to save.

# MAST Step 5: Self Edit

1. In check view you see the source and translation side by side.

2. Compare and make note of changes needed.

3. Click pencil icon to edit.

4. Make corrections.

5. Click check mark to save.

6. Drag verse markers to the first word of each verse.
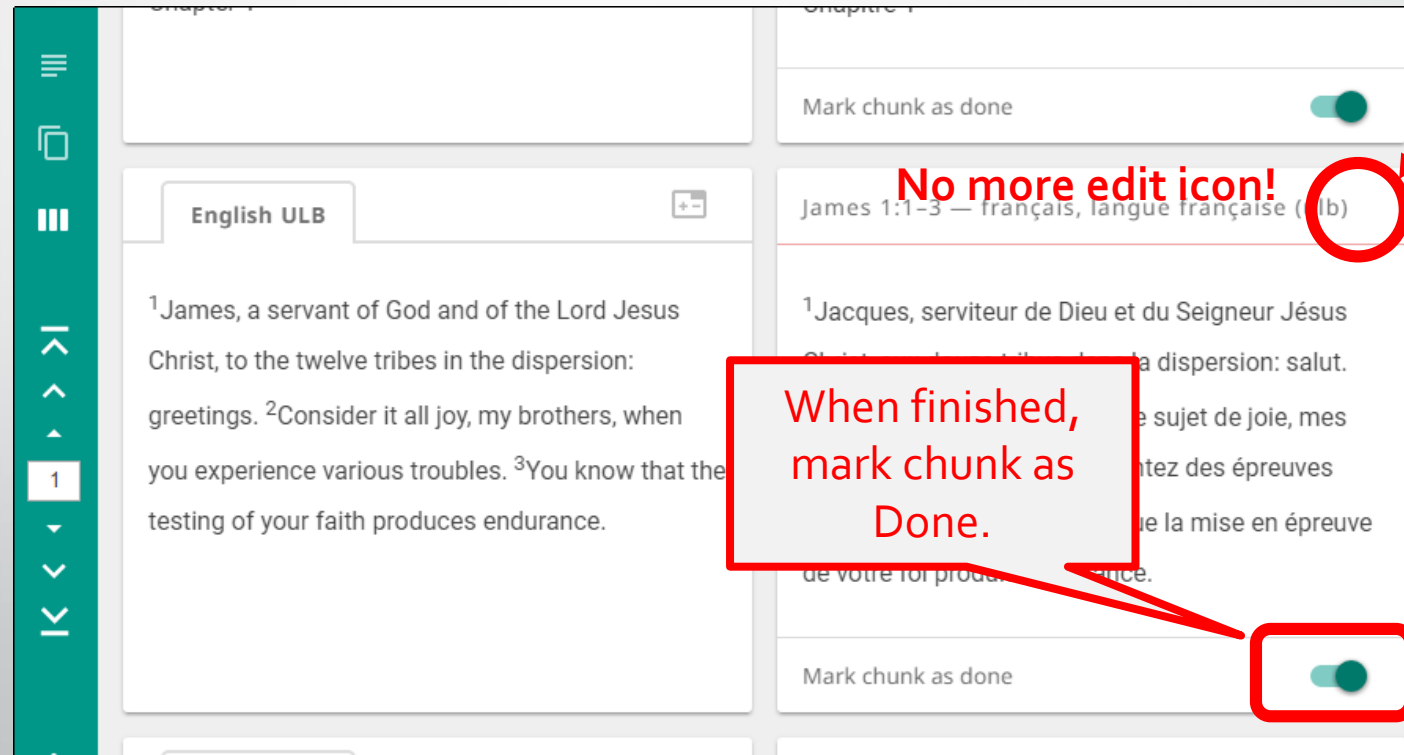
# MAST Step 5: Self Edit

1. In check view you see the source and translation side by side.

2. Compare and make note of changes needed.

3. Click pencil icon to edit.

4. Make corrections.

5. Click check mark to save.

6. Drag verse markers.

7. Mark chunk complete.

8. Do all chunks in passage.



No more edit icon!

When finished, mark chunk as Done.

English ULB

¹James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: greetings. ²Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. ³You know that the testing of your faith produces endurance.

James 1:1-3 — français, langue française (ulb)

¹Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus ... la dispersion: salut. ... e sujet de joie, mes ... tez des épreuves ... ue la mise en épreuve de votre foi pro... nce.

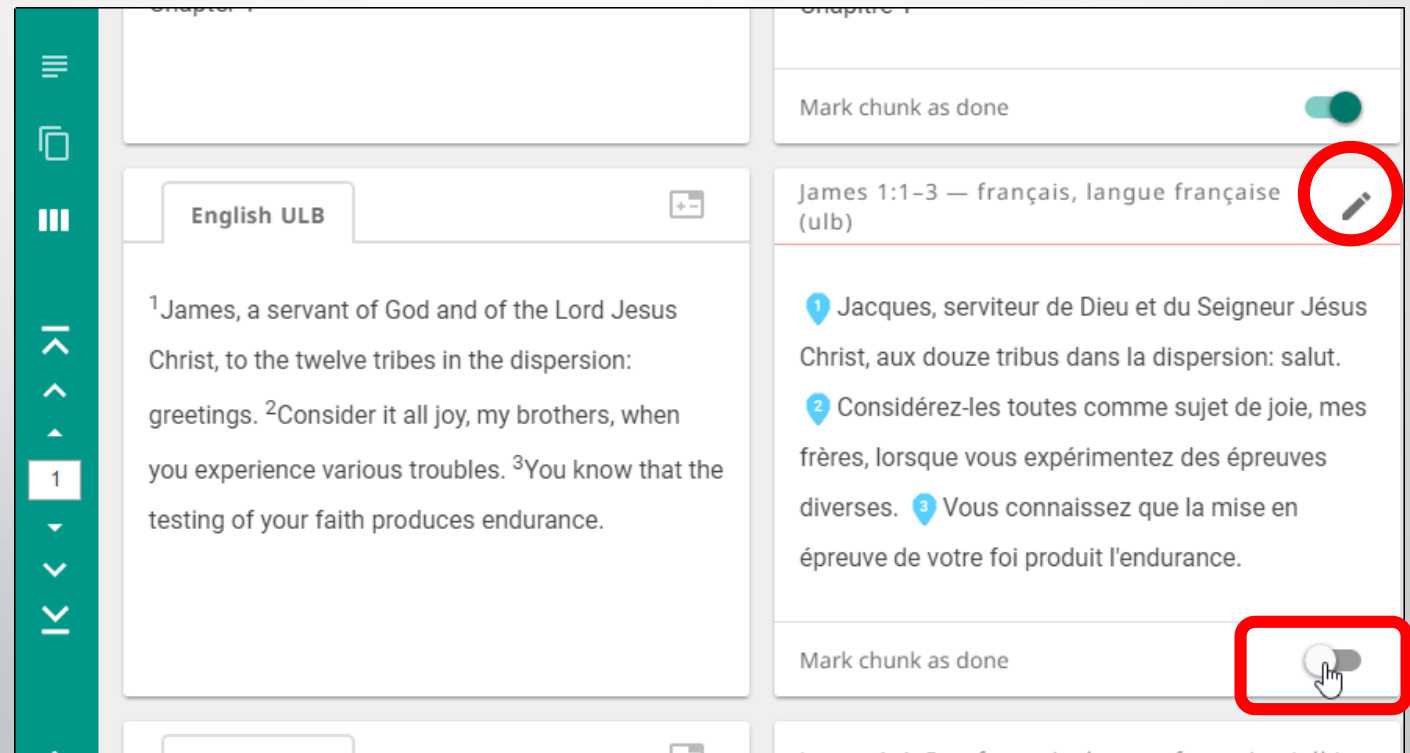Mark chunk as done

Mark chunk as done
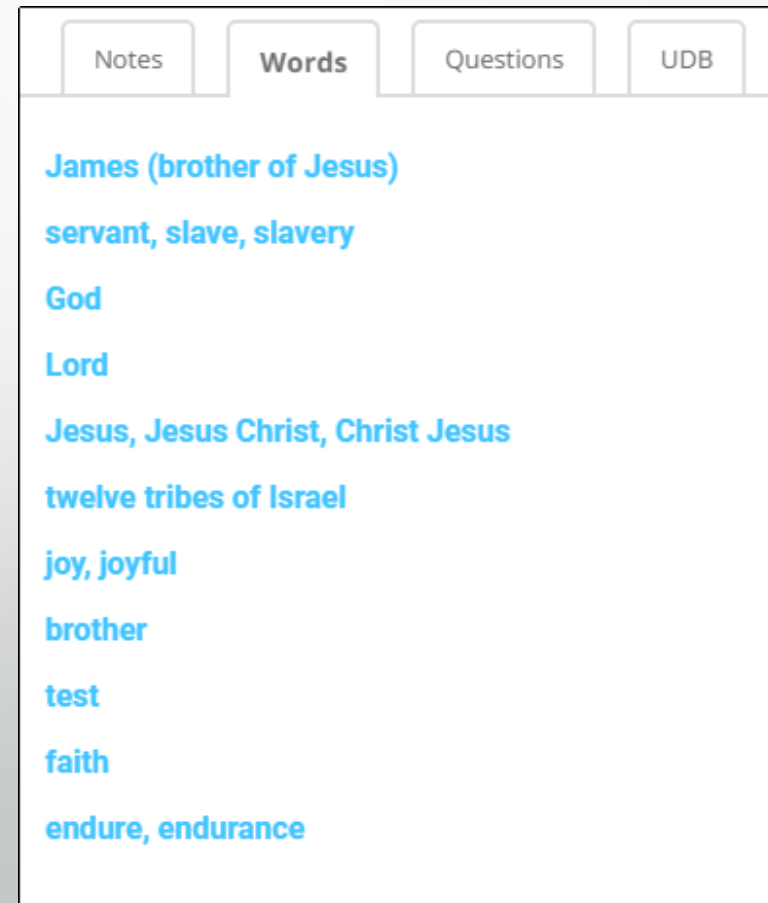
# MAST Step 6: Peer Edit

1. In check view, have another person check your translation.

2. Discuss suggested corrections.

3. To edit a chunk, click the "Chunk Completed" toggle, and then click the pencil icon.

# MAST Step 7: Important Terms Check

1. Use the translationWords resource.

2. Ensure that all important terms and concepts are:

   - Present in the translation
   - Translated clearly and accurately
   - Translated consistently

| Notes | **Words** | Questions | UDB |
|---|---|---|---|

**James (brother of Jesus)**

**servant, slave, slavery**

**God**

**Lord**

**Jesus, Jesus Christ, Christ Jesus**

**twelve tribes of Israel**

**joy, joyful**

**brother**

**test**

**faith**

**endure, endurance**

# MAST Step 8: Verse by Verse Check

1. Orally back-translate your translation into the language of the checker (may need an intermediate interpreter).

2. Checkers compare the meaning with source in their language.

3. Discuss suggested corrections; use the resources to resolve any disputes.

4. To edit a chunk, click the "Chunk Completed" toggle, and then click the pencil icon.
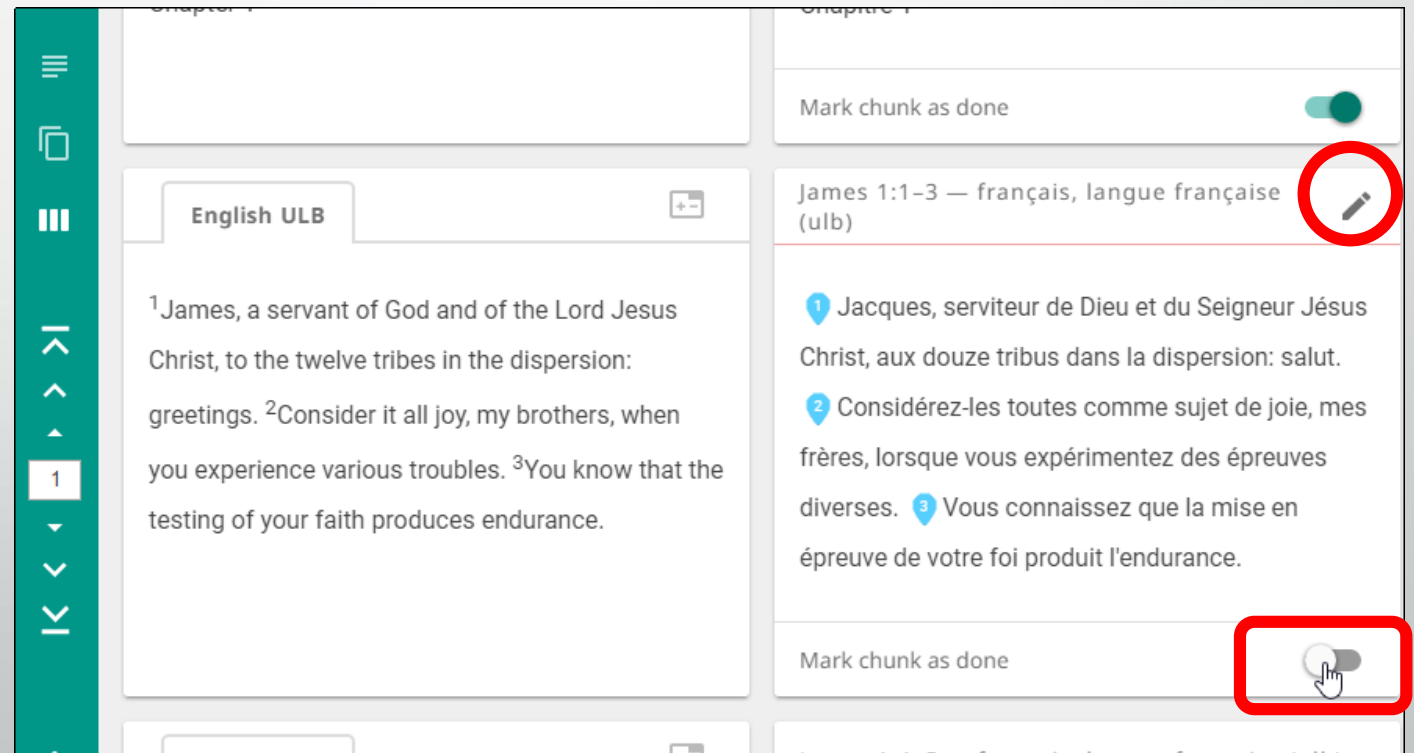
# What Did You Learn?

In this presentation you learned to:

- Implement MAST steps with translationStudio

- Perform translations

- Use translationStudio resources

- Check and edit translations